



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

LENGUA INGLESA III (TI)

Departamento: Ingles

Carrera/s: Traductorado

Trayecto o campo: Campo de la formación de Fundamento

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesor/a: Maria Angela Di Gaetano

Año lectivo: 2109

Correlatividades: Lengua Inglesa II, Fonética I, Gramática Inglesa I

1- Fundamentación

Según el marco teórico que fundamenta el diseño curricular vigente, la carrera de traductor debe formar profesionales que ejerzan su tarea con cabal conocimiento técnico, autónomos en su quehacer, formados en la noción de interculturalidad y capaces de comprender el papel de la lengua extranjera en la constitución de nuestra identidad.

Las lenguas inglesas, como parte de la formación de fundamento se proponen completar, profundizar y consolidar la adquisición de la lengua extranjera en todas sus dimensiones (fonológica, morfosintáctica, semántica, textual, pragmático-discursiva, paraverbal y no verbal), privilegiando especialmente la comprensión escrita y oral en distintos géneros discursivos.

En este sentido el tercer curso de lengua apunta a la sistematización y consolidación de estrategias lingüísticas, a ampliar el conocimiento de los diferentes tipos discursivos y a incentivar la producción escrita y oral y la comprensión auditiva.

2- Objetivos generales

- Ampliar y sistematizar las estrategias de competencia lectora en el abordaje de textos de

mayor extensión y complejidad lingüística tales como textos de divulgación en lenguajes especializados: administrativos, científicos, económicos

- Identificar y comprender el funcionamiento de distintos tipos textuales y géneros discursivos

- Contrastar el texto escrito con la lengua oral

- Profundizar la comprensión del funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión

- Reconocer distintas variedades y registros de la lengua

3- Objetivos específicos

- Ampliar y sistematizar las estrategias de competencia lectora en el abordaje de textos de mayor extensión y complejidad lingüística tales como textos de divulgación en lenguajes especializados: administrativos, científicos, económicos
- Identificar y comprender el funcionamiento de distintos tipos textuales y géneros discursivos
- Contrastar el texto escrito con la lengua oral
- Profundizar la comprensión del funcionamiento de los mecanismos de coherencia y cohesión
- Reconocer distintas variedades y registros de la lengua

4- Contenidos mínimos

Aspectos morfosintácticos y semánticos de las formas verbales finitas: infinitivo, gerundio y participio. Recursos enfáticos: inversión. Uso de artículos. Posición de adjetivos y adverbios. Frases adverbiales. Regímenes preposicionales de verbos y adjetivos. Sintagmas nominales. Cadenas de premodificadores. Expresiones idiomáticas y lenguaje figurativo. Oralidad y escritura. Marcas de oralidad. El inglés británico: variedades y su valor social. El inglés norteamericano: variedades y su valor social. Principales diferencias entre el inglés británico y norteamericano en los aspectos gramaticales y léxicos. La noción de registro. Cambios de registro. Tipos de texto para análisis y producción: informes, ensayos expositivos, artículos periodísticos del ámbito económico-financiero, de actualidad política y de divulgación científica, la reseña. Lectura extensiva de novelas y una obra de teatro del siglo XX o XXI.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad de trabajo 1

Frases adverbiales

- Tiempo y razón
 - Causa y finalidad
 - Concesión
 - Expresión de acuerdo y desacuerdo
- Lectura: The Guardian View on Facebook – Columna Editorial
The Great Jobs Boom – The Economist

Unidad de trabajo 2

El adjetivo y el adverbio

- Estructura del grupo adjetival
- Inversión
- Comparación
- Conectores discursivos adverbiales

Lectura: The Great Jobs Boom – Artículo de analysis (The Economist)
The Communists Will Never Allow this. (Time Magazine- Masacre de Tiananmen)

Cuento: A private Experience
Ted Talk: We Should All Be Feminist

Unidad de trabajo 3

El sustantivo y el artículo

- El uso del artículo
- Singular, plural, sustantivos contables y no contables
- Clasificación
- Adjetivos y verbos en función nominal
- Compuestos

Lectura: The Worldwide Threat of Generic Drugs

Cuento: Good and Bad – *A Manual for Cleaning Women*, Lucia Berlin.

Unidad de trabajo 4

Énfasis

- Estructuras tematizadas (*fronting*)
- *There e it*
- *What, all e it*
- Nominalización

Lectura: The Problem with Ethical Shopping

Novela: The Sense of an Ending- Julian Barnes

Producción escrita de la instancia curricular

Entre los géneros que se explorarán como producción escrita se encuentran:

- Textos narrativos
- Textos descriptivos
- Textos periodísticos
- Textos argumentativos

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Los alumnos deberán preparar el material para trabajar en clase tal con anterioridad. En el caso de *Grammar and Vocabulary*, deberán corregir sus respuestas, y en clase se debatirán los casos conflictivos.

En todos los casos, se espera que los alumnos realicen las lecturas y completen las actividades según la planificación presentada.

Trabajos prácticos escritos

Los alumnos realizarán un promedio de dos trabajos de redacción de estilo narrativo, descriptivo, explicativo o argumentativo. La extensión será de 400 palabras. Se adoptará la metodología de *Process Writing*, que alienta al alumno a rever su trabajo y trabajar sobre la edición del mismo hasta lograr perfeccionarlo.

Se realizarán trabajos de comprensión auditiva con material de audio y video con actividades de comprensión y producción derivadas del tema a tratar.

7- Bibliografía obligatoria

- Alexander, L. G.; Wilson, C. 1980; *In Other Words*, Londres: Longman Group Limited
- Burchfield, R. W. (ed.) 1996. *The New Fowler's Modern English Usage*. Oxford: Clarendon Press.
- Bywater, F.V. 1984. *A Proficiency Course in English*, Kent: Hodder and Stoughton Educational
- Nuttall, C. 2005. *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Oxford: Heinemann.
- O'Dell, Felicity; McCarthy, Michael; 2008. *English Collocations in Use, Advanced*; Cambridge
- Side, Richard and Guy Wellman. 2002. *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*. Essex: Pearson Education Limited.
- Skipper, Mark. 2007. *Advanced Grammar and Vocabulary*, Berkshire: Express Publishing
- Cambridge University Press
- Swan, Michael. 1980. *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Bibliografía de ficción:
- Adichie, Chimamanda Ngozi, 2009. *The Thing Around your Neck*, Londres: Harper Collins Publishers
- (cuento: A Private Experience)
- Barnes, Julian. 2012, *The Sense of an Ending*, Londres: Vintage UK, Random House
- Berlin, Lucia. 2015. *A Manual for Cleaning Women*, Londres: Picador (cuento: Good and Bad)

8- Bibliografía de consulta

- Bloor, T. y Bloor, M. 2004. *The Functional Analysis of English* (2nd ed.) London: Hodder Arnold.
- Clark, U. 2007. *Studying Language*. Londres: Palgrave Macmillan.
- Halliday, M. A. K. y R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. Nueva York: Longman.
- Nunan, David. 1993. *Introducing Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Pope, Rob. 2005. *The English Studies Book* (2nd ed.) Londres: Routledge.
- Quirk, Randolph y Greenbaum, Sidney. 1986. *A University Grammar of English* (16th ed.) Essex: Longman Group Limited.
- Short, M. 1996. *Exploring the Language of Poems, Plays and Prose*. Londres: Longman.
- University of Chicago Press. 2010. *The Chicago Manual of Style* (16th ed.) Chicago: Chicago University Press.

• **Diccionarios y obras de referencia**

- *Cambridge International Dictionary of English*
- *Cambridge English Pronouncing Dictionary*
- *Dictionary of Phrasal Verbs*
- *Longman Dictionary of Contemporary English*
- *Longman Exams Dictionary*
- *Oxford Collocations Dictionary*
- *The New Fowler's Modern English Usage*
-

• **Recursos en línea**

- <http://www.Merriam-Webster.com>
- <https://www.ahdictionary.com> (Heritage)
- <http://dictionary.cambridge.org>
- <http://www.freecollocation.com/> <http://www.just-the-word.com/>
- <http://www.worldwidewords.org/index.htm>
- <http://www.guardian.co.uk/styleguide> (The Guardian Style Guide)
- <https://www.dictionary.com>
- <https://idioms.thefreedictionary.com>
- <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

9- Sistema de cursado y promoción

Se adopta para la materia el sistema de promoción mixta, según el cual el alumno está eximido de rendir el examen final escrito si aprueba dicho componente con una nota no menor de 7 (siete), de conformidad con la resolución del Consejo Directivo N.º 34/89 (ver más adelante el apartado 'Examen escrito'). Ver abajo requisitos para alumnos libres.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

El alumno que promocioe el componente escrito (lengua y redacción) deberá rendir solo el examen oral en la instancia final. Este examen oral deberá rendirse dentro de los tres turnos de examen siguientes (agosto, diciembre o marzo), de manera tal que si el alumno promociona el componente escrito en julio, la última oportunidad para rendir el examen final oral es en marzo. De no presentarse en ninguno de los tres turnos siguientes, el alumno deberá rendir el componente escrito nuevamente. La nota del componente escrito que se haya promocionado en clase se promediará con la que el alumno obtenga en el examen final oral. El examen final oral se aprueba con 4 (cuatro).

Si el alumno no promociona el componente escrito, deberá volver a rendir este componente en la instancia final. Para aprobar este examen, que será similar a los exámenes escritos parciales, deberá obtener un 4 (cuatro) en las dos áreas generales del examen: lengua y redacción. Solo podrá pasar a la instancia del oral si aprueba el examen escrito. En el caso de aprobar el examen escrito pero desaprobado el oral, el alumno deberá rendir ambas instancias nuevamente en la siguiente fecha.

También es condición NECESARIA para la promoción mixta cumplir con el 75% de asistencia a las clases. En caso de no alcanzar el promedio estipulado (7) o de no cumplir con las normas de asistencia, el alumno deberá dar el examen final escrito y oral. Si el alumno alcanza un promedio de entre 4 (cuatro) y 7 (siete) y ha cumplido con las normas de asistencia, habrá aprobado la cursada pero deberá rendir igual examen final escrito y oral. Si el alumno no rinde los exámenes parciales o no ha cumplido con las normas de asistencia, figurará en los registros como desaprobado y deberá recursar la materia.

Durante los exámenes, sean escritos u orales, ya sea en la instancia de cursado o finales, los alumnos no podrán consultar ninguna fuente, ya se trate de diccionarios, novelas, cuentos o apuntes.

La asignatura Lengua Inglesa III tiene como correlativas a Lengua Inglesa II, Fonética I y Gramática Inglesa I. Para poder promocionar la parte escrita de Lengua Inglesa II, lo que implica poder beneficiarse del régimen de promoción mixta, el alumno deberá tener aprobado el FINAL

de las asignaturas Lengua Inglesa II, Fonética I y Gramática Inglesa I, tal como consta en el Plan de Estudios de la Carrera de Traductorado en Inglés (Resolución N.º 3730/2012).

- Examen escrito

El examen escrito consta de dos partes. La primera parte, lengua, evalúa tiempos verbales y estructuras específicas a través de ejercicios para completar con tiempos y estructuras apropiadas, parafraseo (*sentence transformation*) y teoría según *Grammar and Vocabulary* (60% de la nota). La segunda parte, redacción, consiste en la escritura de un texto narrativo, descriptivo, expositivo o argumentativo de 350 palabras como máximo (40% de la nota) que se basará en un artículo.

El examen escrito se tomará, estimativamente, ante de las vacaciones de invierno e incluirá las unidades 6, 7, 8 y 12 de Wellman.

Los exámenes integradores y finales escritos se archivan en la institución. No se pueden hacer fotocopias de los exámenes.

- Examen final oral

El examen oral se compone de dos etapas. En ellas, los alumnos deberán exponer sobre la novela y los artículos analizados en clase. Se esperará que, en todos los casos, el alumno demuestre estar MUY familiarizado con el contenido de los textos y el léxico pertinente (tanto la novela como los artículos). Asimismo, se tendrá en cuenta la expresión cuidada y precisa. En el caso de la novela, las preguntas girarán en torno de la comprensión de los acontecimientos en su visión global y en su relación intratextual. A la hora de analizar los artículos, que deberán conocer cabalmente, los alumnos deberán demostrar su capacidad para aplicar las estrategias de análisis aprendidas en clase y utilizar la terminología correspondiente. Los alumnos deberán traer los textos analizados en clase en una copia limpia SIN anotaciones.

El alumno deberá demostrar sólidos conocimientos en las dos áreas del examen. Por ejemplo, si puede responder preguntas sobre los textos pero desconoce la novela o viceversa, el examen resultará desaprobado.

- Alumno libre

Los alumnos libres deberán rendir el examen escrito y oral tal como se presenta en los apartados anteriores. La aprobación del examen escrito con cuatro (4) incluye la aprobación tanto del área de redacción como la de gramática. La diferencia de este examen radicará en la exhaustividad en el aspecto teórico-práctico y en la cantidad de las preguntas de ambas instancias.

Cabe destacar que el alumno libre debe preparar la TOTALIDAD del programa y deberá estar en condiciones de responder preguntas sobre teoría o explicar los usos lingüísticos pertinentes utilizando la teoría aquí presentada ya sea en forma escrita u oral. Asimismo, deberán poder proporcionar ejemplos de los casos presentados o explicar el tipo de uso lingüístico a partir de un ejemplo dado. Para el examen oral deberá traer los textos que figuran en el apartado ‘Lecturas para análisis exhaustivo’ en una copia limpia y SIN anotaciones.

Asimismo, el alumno deberá comunicarse con el docente con una antelación de por lo menos un mes antes de la fecha de examen para anunciar su decisión de rendir la materia libre. De no hacerlo, perderá la posibilidad de rendir la materia en calidad de alumno libre.